TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 591057 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İş Birliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih : 06 Ocak 2020		Esas No: 2/498

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LIĞI
31 Aralık 2019
Numara:

TBMM
GELEN EVRAK
31 Aralık 2019
No: 593303
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞ BİRLİĞİ VE KARŞILIKLI YARDIM ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ

MADDE 1- (1) 18 Aralık 2016 tarihinde Trabzon'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İş Birliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-212120
Konu : Anlaşma

26 Aralık 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

18 Aralık 2016 tarihinde Trabzon'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:
1- Anlaşma (Türkçe, Arapça, İngilizce)
2- Genel Gerekçe

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
26 Aralık 2019
Numara:

TBMM
GELEN EVRAK
26 Aralık 2019
No: 591057
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

Gümrük idareleri, kişilerin ve malların uluslararası hareketi ile ilgili işlemleri yürütmektedir. Bu uluslararası hareketler, teknolojik alanda yaşanan gelişmelerin de etkisi ile son 50 yıl içinde büyük bir ivme kazanmıştır. Başta taşımacılık olmak üzere çeşitli alanlarda yaşanan gelişmelere ve artan ticaret hacmine paralel olarak hem gümrük suçlarının sayısında hem de ülkelerin ekonomik, hukuki ve coğrafi altyapılarına bağlı olarak gümrük suçlarının çeşitliliğinde artış gözlemlenmeye başlanmıştır.

Gümrük suçlarının çeşitliliğinin ve sayısının artmasının sonucu olarak gümrük idarelerinin ulusal ölçekte bu suçları önleme imkânı güçleşmiş olup ihlallerin önlenebilmesi için diğer ülke gümrük idareleri ile karşılıklı işbirliği ve yardımlaşmaya ilişkin hukuki altyapıların kurulması daha da önemli hale gelmiştir.

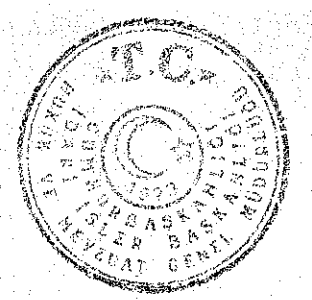
Bu konudaki ilk girişim, Dünya Gümrük Örgütü (DGÖ) tarafından 1953 yılında yayımlanan "Gümrük İdarelerinin Karşılıklı Yardımlaşmasına İlişkin Tavsiye Kararı" olmuş ve bu Karar ile üye ülke gümrük idarelerinin kaçakçılığa konu olan veya olmasından şüphe duyulan şahıs ve araçlara ilişkin birbirlerini bilgilendirecek mekanizmalar kurmaları tavsiye edilmiştir.

Gümrük suçlarının önlenmesinde ülkeler arasında daha sıkı kurallara bağlı bir işbirliğinin gerekliliği sonucunda DGÖ tarafından hazırlanan ve Nairobi Sözleşmesi olarak adlandırılan "Gümrük Mevzuatına Aykırılıkların Men'i, Takibi ve Tahkiki için Karşılıklı İdari Yardım Uluslararası Sözleşmesi" 1977 yılında DGÖ bünyesinde onaylanmıştır. Gümrük idareleri arasında imzalanacak ikili anlaşmalara model teşkil eden Sözleşmeye ülkemiz 1982 yılında taraf olmuştur.

Gümrük vergilerinin ödenmemesi nedeniyle devlet gelirlerinde meydana gelen kayıpların yanı sıra uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı yoluyla da toplumun huzurunu ve gelişimini tehdit eden gümrük suçlarının önlenmesi, diğer ülke gümrük idareleri ile işbirliğinin geliştirilmesi ve gümrük sorunlarının aşılabilmesi maksadıyla gümrük idareleri arasında işbirliğinin hukuki altyapısının tesisi için ülkemiz ve diğer ülkeler arasında karşılıklı idari yardım anlaşmaları imzalanmaktadır.

Bu çerçevede "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması" 18 Aralık 2016 tarihinde Trabzon'da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile Türkiye ve Katar gümrük idareleri arasında işbirliğinin kurumsallaştırılarak iki ülke arasındaki eşya ve yolcu akışının kolaylaştırılması ve teşviki ile iki ülkenin ekonomik, sosyal ve mali çıkarlarına aykırı olan ve gümrük mevzuatına karşı işlenen suçlarla daha etkin mücadele edilebilmesi amaçlanmaktadır. Bahse konu Anlaşma ile gümrük idareleri arasında bilgi değişiminin yanında gümrük memurlarının eğitimi, gümrük konularında karşılıklı uzman değişimi ve teknik konularda yardımlaşma da mümkün olacaktır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ
VE
KARŞILIKLI YARDIM
ANLAŞMASI

Bundan sonra "Âkit Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti,

Âkit Taraflar arasındaki ticari bağların önemini DİKKATE ALARAK;

Her iki Âkit Tarafın da çıkarına olacak şekilde bu bağların uyumlu bir şekilde geliştirilmesine katkıda bulunmayı ARZULAYARAK;

Ticaretin kolaylaştırılmasını teşvik etmede Gümrük makamlarının oynadığı etkin rolün ve Gümrük işlemlerinin taşıdığı önemi KABUL EDEREK;

Ticaretin kolaylaştırılması amacına ulaşabilmek amacıyla Gümrük konularında işbirliği tesis etmeye yönelik bir taahhüdün gerekliliğine İNANARAK;

Âkit Taraflar için uçtan uca tedarik zinciri güvenliğinin geliştirilmesine ve aynı zamanda yasal ticaretin kolaylaştırılmasına ihtiyaç olduğunu KABUL EDEREK;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların, Âkit Tarafların Devletlerinin ekonomik, ticari, mali, toplumsal, sıhhi ve kültürel çıkarlarına zarar verdiğini DİKKATE ALARAK;

Eşyanın ithalatında ya da ihracatında alınan Gümrük vergilerinin, diğer resimlerin ve diğer harçların doğru bir şekilde tahakkuk edilmesini ve toplanmasını ve yasaklama, kısıtlama ve kontrole ilişkin özel hükümlerin muntazaman uygulanmasını sağlamanın taşıdığı önemi DİKKATE ALARAK;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların önlenmesine ve ithalat veya ihracat vergilerinin, resimlerinin ve diğer harçlarının doğru bir şekilde tahsilinin sağlanmasına yönelik çabaların, Âkit Tarafların Gümrük İdarelerinin işbirliği ile daha etkin hale getirileceğini DİKKATE ALARAK;

Kamu sağlığına ve topluma tehlike teşkil eden yasadışı uyuşturucu ve psikotrop madde ticaretinin mevcut ölçeğinden ve artış eğiliminden ENDİŞE DUYARAK;

Âkit Tarafların Gümrük mevzuatlarının uygulanması ve tatbikine ilişkin mevzularda Uluslararası İşbirliğine ihtiyaç duyulduğunu KABUL EDEREK;

Âkit Tarafların Gümrük İdarelerinin bu Anlaşmada öngörülen hukuk kuralları esasında geliştirecekleri yakın işbirliği sayesinde, Gümrük suçlarıyla daha etkin bir şekilde mücadele edilebileceğine İKNA OLARAK;

Âkit Tarafların taraf olduğu, karşılıklı ikili idari yardımı teşvik eden ilgili uluslararası Sözleşmelere ve Gümrük İşbirliği Konseyi'nin (Dünya Gümrük Örgütü'nün) karşılıklı idari yardıma ilişkin 05.12.1953 tarihinde kabul ettiği tavsiye kararı başta olmak üzere karşılıklı yardım hususunda alınan tavsiye kararlarına ATIFTA BULUNARAK;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

TANIMLAR

Kullanıldıkları bağlam aksini gerektirmedikçe, bu Anlaşma'da geçen:

1. **"Gümrük İdaresi"** deyimi, Türkiye Cumhuriyeti'nde Gümrük ve Ticaret Bakanlığı; Katar Devleti'ndeyse Gümrükler Genel İdaresi;

2. **"Gümrük mevzuatı"** deyimi, Gümrük İdaresinin topladığı Gümrük vergi, resim ya da diğer harçlarla ya da Gümrük İdarelerinin uyguladığı yasaklama, kısıtlama ya da kontrol önlemleriyle ilgili olsun ya da olmasın; eşyanın ithali, ihracı, transit edilmesi ya da diğer Gümrük rejimlerine tabi tutulmasına ilişkin mevzuat ve yönetmeliklerle düzenlenen hükümler;

3. **"Gümrük vergi ve resimleri"** deyimi, eşyanın ithalatı veya ihracatı sırasında veya eşyanın ithalatı veya ihracatıyla bağlantılı olarak tahsil edilen ancak miktar bakımından verilen hizmetlerin yaklaşık maliyeti ile sınırlı olan ücret ve harçları kapsamayan tüm gümrük vergileriyle, diğer vergi, resim, ücret ya da harçlar;

4. **"Gümrük suçu"** deyimi, Gümrük mevzuatının ihlali veya ihlaline yönelik teşebbüs;

5. **"Uluslararası tedarik zinciri"** deyimi, eşyanın, menşe yerinden nihai varış yerine kadar sınır aşan hareketinin söz konusu olduğu her tür süreç;

6. **"Uyuşturucu maddeler"** deyimi, 1961 Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi'nin I. ve II. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik maddeler;

7. **"Psikotrop maddeler"** deyimi, 1971 BM Psikotrop Maddeler Sözleşmesi'nin I., II., III. ve IV. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik maddeler;

8. **"Prekürsörler"** deyimi, 1988 BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Ticareti ile Mücadele Sözleşmesi'nin I. ve II. Listelerinde sıralanan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin üretiminde kullanılan kontrollü kimyasal maddeler;

9. "**Kişi**" deyimi, anlaşma metninde aksi yönde bir husus olmadığı sürece gerek gerçek gerekse tüzel kişiler;

10. "**Kişisel veri**" deyimi, teşhis edilen ya da teşhis edilebilir nitelikte olan, özel kişiyle ilgili bilgiler;

11. "**Bilgi**" deyimi, her tür veri, belge, rapor veya bunların onaylı örnekleri ya da diğer iletiler;

12. "**Talepte Bulunan İdare**" deyimi, gümrük konularında yardım talep eden Gümrük İdaresi;

13. "**Talepte Bulunulan İdare**" deyimi, gümrük konularında kendisinden yardım talep edilen Gümrük İdaresi;

14. "**Toprak**" deyimi;

Türkiye Cumhuriyeti için,

Kara, iç sular, kara suları ve bunların yukarısında bulunan hava sahası ile Türkiye Cumhuriyeti'nin uluslararası hukuk uyarınca canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, kullanılması ve korunması bakımlarından egemenlik hakkını ve yargı yetkisini haiz oldukları deniz alanları anlamına gelir.

Katar Devleti için,

Katar Devleti'nin kara, iç sular, yatağı ve tabanı dâhil olmak üzere kara suları, bunların yukarısında bulunan hava sahası ile Katar Devleti'nin uluslararası hukuk, iç mevzuat ve düzenlemeleri gereği egemenlik hakkı ve yargı yetkisini haiz olduğu, münhasır ekonomik bölge ve kıta sahanlığı anlamına gelir.

MADDE 2

ANLAŞMANIN KAPSAMI

1. Âkit Taraflar Gümrük İdareleri vasıtasıyla Gümrük mevzularında işbirliği yapmayı taahhüt ederler. Âkit Taraflar:

   a) Güvenli ve hızlı bilgi paylaşımını kolaylaştırmaya yönelik olarak Gümrük İdareleri arasında iletişim kanallarının tesis edilmesi ve bu kanalların açık tutulması;

   b) Gümrük İdareleri arasındaki etkin koordinasyonun kolaylaştırılması ve

   c) Gümrük İdarelerinin, gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele edilmesi hususlarında bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak birbirleriyle işbirliği halinde bulunması konusunda birbirlerine yardım sağlarlar.

2. Âkit Taraflar, gümrük alanında, uluslararası standartlara uygun şekilde gümrükle ilgili ticareti kolaylaştırma faaliyetlerini geliştirmek amacıyla, Gümrük İdareleri vasıtasıyla işbirliğine yönelik çaba sarf etmeyi de taahhüt ederler.

3. İşbu Anlaşma uyarınca Âkit Tarafların sağladığı tüm yardımlar, söz konusu yardımı sağlayan söz konusu Âkit Tarafın iç mevzuatına uygun bir şekilde ve Gümrük İdarelerinin yetkileri ve mevcut kaynakları dâhilinde gerçekleştirilir.

4. Bu Anlaşma, özellikle Âkit Taraflar arasındaki karşılıklı idari yardımı kapsar. Bu Anlaşmanın hükümleri hiç kimseye delil elde etme ve talebin yerine getirilmesinden muaf olma veya talebin yerine getirilmesini engelleme hakkı vermez.

MADDE 3

YARDIMIN KAPSAMI

1. Âkit Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Âkit Tarafın Gümrük İdaresi,

   a) Gümrük vergi ve resimlerinin muntazaman tahakkukunun sağlanması;

   b) Eşya kıymetinin gümrük amaçları doğrultusunda doğru bir şekilde tahakkuk etmesi;

   c) Eşyanın tarife sınıflandırılmasının ve menşeinin belirlenmesi;

   hususları dâhil olmak üzere Gümrük mevzuatının uygulanmasını sağlamada yardımcı olabilecek, elinde mevcut bulunan tüm bilgileri iletir.

2. Talepte Bulunulan İdare, Talepte Bulunan İdarenin talebi üzerine, Gümrük suçunun soruşturulmasında faydalı olabilecek ulusal Gümrük prosedürleri ve hükümlerinin tümüyle ilgili bilgileri sağlar.

3. Bu Anlaşmada öngörülen yardım aşağıdaki konulara ilişkin bilgileri kapsar;

   a) Suçların önlenmesinde yararlı olabilecek kolluk faaliyetleri ve özellikle de suçlarla mücadelede kullanılan özel araçlar;

   b) Suç işlemede kullanılan yeni trendler, araç ve yöntemler;

   c) Kolluk alanındaki yeni yardım ve tekniklerin başarılı bir şekilde uygulanması sonucunda ortaya çıkan gözlem ve bulgular; ve

   d) Yolcu ve yük işlemlerine ilişkin teknikler ve geliştirilmiş yöntemler.

4. Âkit Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Âkit Tarafın Gümrük İdaresi, Gümrük ve sevkiyat belgelerinin örneklerini; talep edildiği takdirde bunların onaylı suretlerini ve Talepte Bulunan İdarenin ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya teşkil edebilecek olan, halen uygulanmakta olan veya planlanan faaliyetlerle ilgili bilgiyi sağlar.

5. Âkit Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Âkit Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte Bulunan Âkit Tarafın Gümrük İdaresine yapılan beyanı desteklemek amacıyla ibraz edilen resmi belgelerin gerçekliğiyle ilgili bilgileri iletir.

MADDE 4

BİLGİ VE BELGELERİN KARŞILIKLI PAYLAŞIMI

1. Âkit Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Âkit Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlara ilişkin bilgileri iletir:

   a) Talepte Bulunan İdarenin ülkesine ithal edilen eşyanın, diğer Âkit Tarafın ülkesinden yasalara uygun olarak ihraç edilip edilmediği;

   b) Talepte Bulunan İdarenin ülkesinden ihraç edilen eşyanın, diğer Âkit Tarafın ülkesine yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği.

2. Bu bilgilerde, eşyanın gümrüklenmesiyle ilgili Gümrük işlemleri de belirtilir.

MADDE 5

YARDIMA İLİŞKİN ÖZEL DURUMLAR

Talepte bulunan idarenin talebi üzerine, Talepte Bulunulan İdare, yetkisi ve mevcut kaynakları dâhilinde aşağıdakiler üzerinde kontrol sağlar ve aşağıdaki hususlarla ilgili bilgileri paylaşır:

   a) Gümrük mevzuatına karşı suç işlediği bilinen veya suç işlediğinden şüphelenilen kişiler;

   b) Gümrük suçlarına konu olduğu bilinen veya olduğundan şüphelenilen, nakledilmiş veya depolanmış eşya;

   c) Talepte Bulunan İdarenin, Âkit Tarafların her birinin toprağında Gümrük suçu işlemek için kullanıldığından şüphelendiği taşıma araçları;

   d) Talepte Bulunan İdarenin Âkit Tarafların her birinin toprağında Gümrük suçu işlemek için kullanıldığından şüphelendiği yerler;

e) Yasadışı amaçlar doğrultusunda kullanıldığından şüphelenilen posta ve kurye paketleri.

MADDE 6

BİLGİLERİN ELDE EDİLMESİ

1. Talepte Bulunulan İdare, talep edilen bilgiye sahip olmaması halinde, kendi hesabına hareket ediyormuş gibi ve kendi Devletinin topraklarında yürürlükte olan mevzuata uygun olarak söz konusu bilgiyi elde etmek için aşağıdaki adımlardan her hangi birini atar:

   a) söz konusu bilgiyi elde etmek için bilgi taleplerinde bulunur;

   b) bilgi talebini mümkün olan en kısa süre içinde ilgili makama iletir;

   c) söz konusu ülkenin konuyla ilgili ulusal makamının ismini belirtir.

2. Talepte Bulunan Gümrük İdaresi, benzer bir talebin Talepte Bulunulan İdarenin tarafından yapılması halinde bu talebi karşılayamayacaksa, talebinde bu duruma dikkat çeker. Bu durumda, söz konusu talebin karşılanması, Talepte Bulunulan Gümrük İdaresinin takdirindedir.

MADDE 7

BELGELERİN İLETİLMESİ

1. Belgelerin asılları, ancak belgelerin onaylı ya da tasdikli nüshaları yeterli olmadığında talep edilir ve mümkün olan en kısa süre içinde Talepte Bulunulan İdare'ye iade edilir.

2. Talep edilen bilgiler, Talepte Bulunan İdarenin, belgelerin asıllarını ya da nüshalarını özellikle talep etmemesi halinde, bilgisayar ortamında iletilebilir. Bilgisayar ortamında hazırlanan bilgiler temin edildiğinde, bu bilgiler, bilgilerin yorumlanması ve kullanılması için gerekli açıklamaları kapsar.

MADDE 8

BİLGİLERİN SUNULMASI

1. Gümrük İdareleri, gümrük suçu teşkil eden ya da teşkil ediyor görünen, planlanan ya da tamamlanmış faaliyetler hakkındaki bilgileri birbirlerine talep üzerine ya da kendiliğinden temin ederler.

2. Akit Taraflardan birinin ekonomisine, kamu sağlığına, kamu güvenliğine ya da diğer hayati menfaatine önemli ölçüde zararı olabilecek, ciddiyet arz eden hallerde, diğer Akit Tarafın Gümrük İdaresi, mümkün olduğu kadar bu bilgi ve bildirimi, kendiliğinden sağlar.

MADDE 9

HASSAS EŞYANIN YASADIŞI TİCARETİNE İLİŞKİN BİLGİLER

1. Gümrük İdareleri, kendiliğinden ya da talep üzerine, aşağıdakilerin yasadışı ticaretiyle ilgili olmak üzere, bir Âkit Tarafın Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, planlanan veya gerçekleştirilen her türlü faaliyet hakkındaki ilgili tüm bilgileri birbirlerine temin ederler:

   a) Silah, füze, patlayıcı ve nükleer maddeler;

   b) Önemli tarihi, kültürel veya arkeolojik değer taşıyan sanat eserleri;

   c) Uyuşturucu maddeler, psikotrop maddeler, prekürsörler ve zehirli maddeler ile çevre ve kamu sağlığı için tehlikeli maddeler;

   d) Korsan ve taklit eşya;

   e) Nesli tehlikede olan bitki ve hayvan türleriyle, bunlardan elde edilen ürünler.

2. Bu Madde kapsamında alınan bilgiler, Âkit Tarafın Talepte Bulunan İdaresinin ilgili hükümet birimlerine aktarılabilir. Ancak, bu bilgiler, üçüncü ülkelere devredilemez.

MADDE 10

TALEPLERİN İLETİLMESİ

1. Bu Anlaşma ile öngörülen işbirliği ve yardım, Âkit Tarafların Gümrük İdareleri tarafından sağlanır. Gümrük İdareleri, bu amaçla yapılacak belgelendirilme hususunda karşılıklı mutabakata varırlar.

2. İşbu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır ve şartların gerekli kılması halinde, yararlı olduğu düşünülen belgeler de taleplere eklenir. İstisnai durumlarda, talepler sözlü olarak da yapılabilir, ancak sözlü talepler, ivedilikle yazılı olarak teyit edilir.

3. Bu Madde'nin 2. Fıkrası kapsamında yapılan taleplerde aşağıdaki hususlar yer alır:

   a) Talepte Bulunan İdarenin adı;

   b) Varsa, talep edilen tedbirler;

c) Talebin konusu ve gerekçeleri;

d) Talebin konusu ile ilgili yasalar ve diğer yasal düzenlemeler;

e) Talebin konusu ile ilgili unsurların bir özeti;

f) Konuya ilişkin kısa bir açıklama ve ilgili hukuki unsur ve prosedürler;

g) Talebin ilgili olduğu kişilerin isim ve adresleri.

4. Talepler, Talepte Bulunulan Âkit Tarafın resmi dilinde ya da İngilizce yapılır. Ancak, talep ve talebin ekindeki tüm belgeler, gerekli olması halinde, Talepte Bulunan Âkit Tarafça İngilizceye çevrilir.

5. Âkit Taraflar, söz konusu memurların ad, unvan, posta adresi, telefon, faks numarası, e-posta adresi veya diğer iletişim bilgilerini içeren bir listeyi, bu Anlaşmanın 17. Maddesi gereği diplomatik kanallar vasıtasıyla birbirleriyle paylaşırlar.

6. Bu Anlaşmada atıfta bulunulan bilgiler, Âkit Tarafların Gümrük İdareleri tarafından özellikle iletişimle ilgili olarak tayin edilmiş memurlara iletilir. Gümrük İdareleri, soruşturma birimlerinin birbirleri ile doğrudan irtibat kurmalarına da izin verebilir.

MADDE 11

GÜMRÜK SORUŞTURMALARI

1. Âkit Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Âkit Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte Bulunan İdarenin topraklarında yürürlükte bulunan, Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan faaliyetlerle ilgili soruşturma başlatır. Soruşturmayı başlatan söz konusu Âkit Taraf, bu soruşturmanın sonuçlarını, Talepte Bulunan Tarafın dikkatine sunar.

2. Bu soruşturmalar, Talepte Bulunulan İdarenin Devletinin topraklarında yürürlükte bulunan mevzuata uygun şekilde yürütülür. Talepte Bulunulan İdare, soruşturmaları kendi hesabına hareket ediyormuş gibi yürütür.

3. Âkit Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin memurları, özel durumlarda, diğer Âkit Tarafın Gümrük İdaresinin rızasıyla, Talepte Bulunan İdarenin Gümrük mevzuatına ilişkin suçlarla ilgili soruşturmalarda yer almak üzere, diğer Âkit Tarafın topraklarında bulunabilir.

4. Bu Madde'nin 3. Fıkrası gereği Talepte Bulunulan İdare'nin toprağında bulunan Talepte Bulunan İdare'nin Gümrük İdaresi'nin memuru, sadece danışman sıfatıyla hareket eder ve hiç bir şekilde sorgulamaya aktif olarak katılmaz; sorgulanan kişilerle görüşmeyeceği gibi, herhangi bir soruşturma faaliyetinde de yer almaz.

MADDE 12

BİLGİLERİN GİZLİLİĞİ

1. Bu Anlaşma kapsamında alınan idari yardıma ilişkin bilgi ve belgeler, yalnızca Âkit Tarafların Gümrük İdareleri tarafından kullanılır. Talepte Bulunulan İdare'nin yazılı olarak rıza vermesi kaydıyla, bu bilgi ve belgeler idari ve soruşturmayla ilgili işlemlerle, adli işlemler sırasında ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanılabilir. Söz konusu bilgi ve belgeler, başka amaçlarla, ancak bu bilgi ve belgeleri sağlayan Gümrük İdaresinin yazılı rızası ile kullanılabilir. Fakat bu bilgi ve belgeler üçüncü ülkelere devredilmez.

2. Bu Anlaşma uyarınca, herhangi bir şekilde yapılan talepler ve verilen bilgiler, gizlilik niteliğine sahiptir. Bu talep ve bilgiler gizli tutulur ve Talepte Bulunan İdarenin ülkesinde yürürlükte olan mevzuat gereği aynı tür bilgi ve belgelere sağlanan korumadan yararlanır.

MADDE 13

UZMAN VE TANIKLAR

1. Âkit Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Âkit Tarafın Gümrük İdaresi, memurlarının, diğer Âkit Tarafın ülkesinde yürütülen adli işlemlerde uzman veya tanık olarak hazır bulunmalarına ve bu işlemler açısından zaruri olarak değerlendirilebilecek dosyaları, belgeleri ya da diğer materyalleri ya da bunların onaylı suretlerini temin etmelerine izin verebilir.

2. Talepte Bulunan Gümrük İdaresi, bu Maddenin 1. Fıkrası uyarınca ülkesinde bulunan diğer Âkit Tarafın memurlarının ülkesinde bulundukları süre içerisinde kişisel güvenliklerinin korunması için gerekli bütün tedbirleri almak zorundadır. Bu memurların seyahat ve günlük harcamaları, Talepte Bulunan İdare tarafından karşılanır.

3. Söz konusu görevlinin ilgili makamlar huzurunda bulunmasına dair talepte, görevlinin hangi davada, hangi şekilde ve hangi sıfatla hazır bulunacağı açıkça ifade edilmelidir.

4. Gümrük görevlilerinin, uzman ve tanık olarak hazır bulunmalarına ilişkin talep, Âkit Tarafların ulusal mevzuatları gereği yapılır.

MADDE 14

YARDIMA İLİŞKİN İSTİSNALAR

1. Talepte Bulunulan İdarenin, talebin gereğinin yapılmasının, Devletinin egemenliğine, güvenliğine ya da diğer bir asli menfaatine halel getireceğini ve iç mevzuatıyla uyumsuz olacağını veya sınai, ticari sırlarını tehlikeye atabileceğini düşünmesi durumunda, söz konusu Âkit Taraf, bu Anlaşma kapsamında talep edilen yardımı tamamen ya da kısmen sağlamayı reddedebilir ya da talep edilen yardımı belli koşullara bağlı olarak sağlayabilir.

2. Sağlanacak yardımın adli bir sürece ya da devam etmekte olan bir davaya engel teşkil edeceğine inanmak için gerekçeler olması halinde, Talepte Bulunulan İdare söz konusu yardımın teminini erteleyebilir. Bu durumda Talepte Bulunulan İdare, yardımın, talepte Bulunulan Taraf'ın getirebileceği koşullara bağlı olarak verilip verilemeyeceği konusunu belirlemek için Talepte Bulunan İdareyle istişarede bulunacaktır.

3. Yardımın reddedilmesi ya da ertelenmesi halinde, yardımın reddinin ya da ertelenmesinin gerekçeleri, gecikmeye mahal vermeden Talepte Bulunan İdareye yazılı olarak bildirilir.

MADDE 15

TEKNİK YARDIM

Gümrük İdareleri, üzerinde karşılıklı mutabakata vardıkları bir programla aşağıdaki hususlarda birbirlerine teknik yardım sağlarlar:

a) Kontrol amaçlı teknik ekipmanın kullanımında karşılıklı bilgi ve tecrübe paylaşımı;

b) Gümrük memurlarının eğitimi;

c) Gümrük konularında karşılıklı uzman değişimi;

d) Gümrük mevzuatının etkili bir biçimde uygulanması ile ilgili spesifik, bilimsel ve teknik bilgilerin karşılıklı olarak paylaşılması.

MADDE 16

MASRAFLAR

1. Gümrük İdaresi, kamu hizmetine bağlı bulunmayan uzman ve tanıklarla mütercim ve tercümanlara ait olup Talepte Bulunan İdare tarafından karşılanan masraflar hariç olmak üzere bu Anlaşma kapsamında oluşan masrafların geri ödenmesini talep etmez.

2. Talebin yerine getirilmesi için önemli ve olağandışı mahiyette masrafların gerekmesi ya da gerekecek olması halinde, Âkit Taraflar, talebin yerine getirileceği koşulları ve masrafları karşılama şeklini tespit etmek için istişarede bulunacaklardır.

3. Bu Anlaşmanın 15. Maddesinin uygulanmasıyla ilgili olarak oluşan masraflar, Gümrük İdareleri arasında yapılacak ilave müzakerelere tabidir.

MADDE 17

ANLAŞMANIN UYGULANMASI

1. İki ülkenin Gümrük İdaresi, Gümrük suçlarını soruşturan ya da Gümrük suçlarıyla mücadele eden memurlar arasında doğrudan ve kişisel iletişim kurulmasını kolaylaştırmaya yönelik tedbirleri alır.

2. İki ülkenin Gümrük İdaresi, bu Anlaşmanın uygulamaya konulmasını kolaylaştıracak ayrıntılı düzenlemelere ortaklaşa karar verir.

MADDE 18

ÜLKESEL UYGULAMA

Bu Anlaşma her iki Âkit Tarafın topraklarında uygulanır.

MADDE 19

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Bu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasına ilişkin tüm anlaşmazlıklar, Âkit Taraflar arasındaki dostane müzakerelerle çözüme kavuşturulur.

2. Çözüme kavuşturulamayan anlaşmazlıklar veya pürüzler diplomatik yollarla çözülür.

MADDE 20

GÜMRÜK İŞBİRLİĞİ ORTAK KOMİTESİ

1. Bu Anlaşma vesilesiyle Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı memurlarıyla Katar Devleti Gümrükler Genel İdaresi memurlarından müteşekkil bir Gümrük İşbirliği Ortak Komitesi tesis edilmiştir.

2. Gümrük İşbirliği Ortak Komitesi, diğerlerinin yanı sıra aşağıdaki görevleri icra eder:

a) Bu anlaşmanın muntazaman uygulanıp uygulanmadığının takibi,

b) Bu anlaşmanın hedeflerine uygun olarak Gümrük konularında işbirliğinin sağlanmasına yönelik gerekli tedbirlerin alınması;

c) İleriye dönük tedbirler ve bunlar için gerekli kaynaklar dâhil olmak üzere Gümrük konularında işbirliğine dair Tarafların ortak menfaatlerinin söz konusu olduğu hususlarda görüş alışverişinde bulunulması;

d) Meşru ticareti kolaylaştırırken, arz zinciri güvenliğini de geliştirmek amacıyla Tedarik zinciri güvenliğini artırmak amacıyla hazırlanan ticaret ortaklığı programlarıyla ilgili işbirliğinin geliştirilmesi;

e) Bu Anlaşmanın hedeflerine ulaşılmasını sağlayacak çözüm önerileri sunulması; ve

f) Komite'nin usul kurallarının belirlenmesi.

MADDE 21

ANLAŞMADA DEĞİŞİKLİK YAPILMASI

Her Âkit Taraf, bu Anlaşmada değişiklik yapılmasını önerebilir. Âkit Tarafların yazılı olarak üzerinde mutabık kaldığı değişiklikler, 22. Maddenin ilk fıkrasında öngörülen aynı prosedüre uygun olacak şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 22

ANLAŞMANIN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ VE FESHİ

1. Bu Anlaşma, Âkit Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihi takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma, belirsiz bir süre için yapılmıştır. Âkit Taraflardan biri, diplomatik kanallar yoluyla yazılı bildirimde bulunarak Anlaşmayı feshedebilir ve Anlaşmanın feshi, Anlaşmanın feshine dair bildirimin alındığı tarihten üç ay sonra geçerli olur. Bu fesih işlemi, bu Anlaşma kapsamında yer alan hükümlere göre tamamlanacak olan ve fesih sırasında devam etmekte olan işlemleri etkilemez.

3. Âkit Taraflar, Anlaşmanın gözden geçirilmesinin gerekli olmadığını yazılı olarak birbirlerine iletmedikleri sürece, talep üzerine ya da Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden itibaren beş yılın sonunda Anlaşmayı gözden geçirmek için bir araya gelirler.

TANIK SIFATIYLA; aşağıda imzası bulunan ve hükümetleri tarafından usulü gereği yetkilendirilmiş bulunan kişiler, bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma Trabzon kentinde 18/12/2016 (Miladi) tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ ADINA

اتفاقية للتعاون والمساعدة المتبادلة في الشؤون الجمركية

بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر

إن حكومة الجمهورية التركية ،

و حكومة دولة قطر ،

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان "،

أخذاً بعين الاعتبار أهمية الروابط التجارية بين الطرفين المتعاقدين،

ورغبةً منهما في المساهمة فيما يحقق مصلحة الطرفين المتعاقدين ،وتنمية هذه الروابط،

إدراكاً منهما للدور المتميز للسلطات الجمركية، ولأهمية الإجراءات الجمركية، في تعزيز تيسير التجارة،

و اعتقاداً منهما بضرورة التعاون الجمركي لتحقيق هذا الهدف،

و إدراكاً منهما للحاجة لزيادة تأمين سلسلة التوريد المتكاملة للطرفين المتعاقدين، مع تيسير التجارة المشروعة في ذات الوقت،

و أخذاً منهما في الاعتبار أن المخالفات الجمركية تضر بالمصالح الاقتصادية والتجارية والمالية والاجتماعية والصحية والثقافية لبلديهما ،

و أخذاً منهما في الاعتبار أهمية التأكد من الاحتساب و التحصيل الدقيق للرسوم الجمركية والضرائب والرسوم الأخرى المحصلة على الواردات والصادرات والتأكد من التنفيذ الأمثل لإجراءات المنع والتقييد و الرقابة،

و أخذاً منهما في الاعتبار جهود منع المخالفات الجمركية وجهود ضمان التحصيل الدقيق لرسوم الصادرات والواردات والضرائب وغيرها من الرسوم التي قد يتم تحصيلها بفاعلية أكبر من خلال التعاون المشترك بين السلطات الجمركية بالطرفين المتعاقدين،

و اهتماماً منهما بحجم و زيادة النزعة إلى الاتجار غير المشروع في المواد المخدرة والمؤثرات العقلية، والتي تُشكل خطرًا على الصحة العامة وعلى المجتمع،

و إدراكاً منهما للحاجة للتعاون الدولي في الأمور ذات الصلة بتطبيق وإنفاذ تشريعاتهما الجمركية،

و اقتناعا منهما بأن مجابهة المخالفات الجمركية قد تكون أكثر فاعلية من خلال التعاون الوثيق بين الإدارتين الجمركيتين بكلا الدولتين القائم على القواعد القانونية المحددة على النحو المبين في هذه الاتفاقية،

و كذلك بالنظر إلى الاتفاقيات الدولية ذات الصلة التي تشجع على المساعدة الثنائية المتبادلة فضلاً عن التوصيات في هذا الشأن، و خاصةً التوصيات المتعلقة بالمساعدة الإدارية المتبادلة على النحو الذي اعتمده مجلس التعاون الجمركي (منظمة الجمارك العالمية) في 5-12-1953،

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)

التعريفات

لأغراض تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، تكون للكلمات والعبارات التالية، المعاني الموضحة قرين كل منها، ما لم يقتض السياق معنى آخر:

1- الإدارة الجمركية:

بالنسبة لحكومة الجمهورية التركية : وزارة الجمارك والتجارة .

بالنسبة لحكومة دولة قطر: الهيئة العامة للجمارك .

2- التشريع الجمركي:

الأحكام القانونية والتنظيمية المتعلقة بالاستيراد والتصدير وعبور البضائع وأية إجراءات جمركية أخرى سواء المتعلقة بالرسوم الجمركية أو الضرائب أو أية رسوم أخرى تحصلها الإدارات الجمركية، أو إجراءات الحظر أو التقييد أو الرقابة التي تتخذها الإدارات الجمركية.

3- الرسوم الجمركية والضرائب:

الرسوم الجمركية وجميع الرسوم الأخرى أو الضرائب أو الأتعاب أو المصاريف التي يتم تحصيلها أو المتعلقة بتصدير البضائع أو استيرادها، غير أن ذلك لا يتضمن الرسوم والمصروفات المحدودة بمبلغ يساوي التكلفة التقريبية للخدمات المقدمة.

4- المخالفة الجمركية:

كل خرق أو محاولة خرق للتشريع الجمركي.

5- سلسلة توريد التجارة الدولية:

جميع العمليات المتضمنة في حركة البضائع عبر الحدود من بلد المنشأ إلى المقصد النهائي.

6- المواد المخدرة:

أية مادة طبيعية أو صناعية مدرجة بالقائمة (1) أو القائمة (2) من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لعام 1961.

7- المؤثرات العقلية:

أية مادة طبيعية أو صناعية مدرجة بالقوائم (1 و2 و3 و4) من اتفاقية الأمم المتحدة للمؤثرات العقلية لعام 1971 .

8- السلائف:

المواد الكيميائية المراقبة المستخدمة في إنتاج المواد المخدرة والمؤثرات العقلية، والمدرجة في القائمة (1 و2) من اتفاقية الأمم المتحدة لعام 1988 لمكافحة الاتجار غير المشروع في المواد المخدرة والمؤثرات العقلية .

9- شخص:

كل شخص طبيعي أو قانوني /معنوي ، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك .

10- البيانات الشخصية:

أية بيانات تتعلق بشخص طبيعي محدد الهوية أو قابل لتحديد هويته.

11- المعلومات:

أي بيانات ، أو مستند ، أو تقرير أو نسخ معتمدة منها أو أي إشعار آخر.

12- الإدارة الطالبة:

الإدارة الجمركية :الطالبة للمساعدة في المسائل الجمركية .

13- الإدارة المطلوب منها :

الإدارة الجمركية المطلوب منها المساعدة في المسائل الجمركية .

14- الإقليم :

بالنسبة للجمهورية التركية :

هي الأراضي والمياه الداخلية البحر الاقليمي والفضاء الجوي فوقها إلى جانب مناطق المجال الإقليمي البحري التي تمارس عليها جمهورية تركيا حقوقها السيادية أو اختصاصاها القضائي، لأغراض الاستكشاف والاستغلال والمحافظة على الموارد الطبيعية سواء الحية أو غير الحية وفقاً للقانون الدولي.

بالنسبة لدولة قطر :

هي الأراضي والمياه الداخلية والإقليمية لدولة قطر وقاعها وباطنها، والفضاء الجوي الذي يعلوها والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري، التي تمارس عليها دولة قطر حقوقها السيادية واختصاصها القضائي - وفقاً لأحكام القانون الدولي ولقوانينها وأنظمتها الداخلية.

مادة(2)

نطاق الاتفاقية

1- يضطلع الطرفان المتعاقدان، من خلال سلطاتهما الجمركية، بتطوير التعاون الجمركي فيما بينهما، ويتعاون الطرفان بصفة خاصة في الآتي:

أ. إنشاء و الحفاظ على قنوات الاتصال بين سلطاتهما الجمركية لتيسير تبادل المعلومات بصورة مؤمنة و سريعة،

ب. تيسير التنسيق الفاعل بين سلطاتهما الجمركية،

ج. معاونة ومساعدة بعضهما لمنع وقوع المخالفات الجمركية والتحقيق فيها ومكافحتها وفقًا للشروط المبينة في هذه الاتفاقية.

2- يضطلع الطرفان المتعاقدان أيضاً بالجهود التعاونية من خلال سلطاتهما الجمركية لتطوير الإجراءات الجمركية المتعلقة بإجراءات تيسير التجارة في مجال الجمارك وفقاً للمعايير العالمية.

3- تتم جميع أنواع المساعدة التي يقدمها أي من الطرفين المتعاقدين بمقتضى هذه الاتفاقية بما يتوافق مع التشريعات تشريعاته الوطنية، وفي ضوء اختصاص السلطات الجمركية والموارد المتاحة لها.

4- تشمل هذه الاتفاقية على وجه الخصوص المساعدة الإدارية المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين؛ ولا يجوز لأي شخص الاحتجاج بها للحصول على دليل إثبات أو إعفاء أو عرقلة تنفيذ أي طلب.

مادة (3)

نطاق المساعدة

1- بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين المتعاقدين ، المعلومات التي قد تساعد في ضمان إنفاذ التشريع الجمركي، ويتضمن ذلك الآتي:

أ. ضمان الاحتساب المناسب للرسوم الجمركية والضرائب،

ب. الاحتساب الدقيق لقيمة السلع للأغراض الجمركية.

ج. تحديد تصنيف التعريفة الجمركية ومنشأ البضائع.

2- تقوم الإدارة المطلوب منها - بناءً على الطلب المقدم من الإدارة الطالبة - بتقديم المعلومات ذات الصلة بجميع الإجراءات والأحكام الجمركية الوطنية، والمفيدة في الاستعلام عن المخالفات الجمركية.

3- تتضمن المساعدة على النحو المبين في هذه الاتفاقية المعلومات ذات الصلة بالآتي:

أ. إجراءات الإنفاذ التي قد تكون مفيدة في منع المخالفات، وبالأخص الوسائل الخاصة بمكافحة المخالفات.

ب. الاتجاهات أو السبل أو الأساليب الجديدة المستخدمة في ارتكاب المخالفات.

ج. الملاحظات والنتائج الناشئة عن التطبيق السليم لوسائل وتقنيات الإنفاذ الجديدة.

د. التقنيات والأساليب المحسنة للتعامل مع المسافرين والحمولة.

4- بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين المتعاقدين، تقوم الإدارة الجمركية للطرف المتعاقد الآخر بتقديم نسخ من الوثائق الجمركية ووثائق الشحن ونسخ معتمدة منها عند الطلب، وكذلك تقديم معلومات عن الإجراءات - المنفذة أو المزمع تنفيذها - التي تُشكل أو قد تُشكل مخالفة للتشريع الجمركي الساري لدى الإدارة الطالبة.

5- بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين المتعاقدين، تقوم الإدارة الجمركية للطرف الآخر بالإخطار عن المعلومات المتعلقة بمدى صحة الوثائق الرسمية المقدمة تأييداً لأي إقرار مقدم إلى الإدارة الجمركية للإدارة الطالبة.

مادة (4)

تبادل المعلومات والوثائق

1- بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين المتعاقدين، تقوم الإدارة الجمركية للطرف المتعاقد الآخر بالإخطار عن المعلومات ذات الصلة بالأمور التالية:

أ. تحديد ما إذا كانت البضائع المستوردة إلى إقليم الإدارة الطالبة قد تم تصديرها بصورة قانونية من إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

ب. تحديد ما إذا كانت البضائع المصدرة من إقليم الإدارة الطالبة قد تم استيرادها بصورة قانونية إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

2- سوف تحدد هذه المعلومات أيضًا الإجراءات الجمركية المستخدمة في تخليص البضائع.

مادة (5)

حالات خاصة للمساعدة

تقوم الإدارة المطلوب منها، بناءً على طلب يقدم إليها من الإدارة الطالبة، في ضوء اختصاصها ومواردها المتاحة بمراقبة وتقديم معلومات عن الآتي :-

أ. الأشخاص المعلوم عنهم أو محل شبهة ارتكاب مخالفة للتشريع الجمركي.

ب. البضائع المنقولة أو المخزنة المعلوم عنها أو المشتبه فيها بأنها تشكل مخالفة جمركية.

ج. وسائل النقل المشتبه فيها من الإدارة الطالبة بأنها تستعمل لارتكاب مخالفات جمركية داخل إقليم كلٍ من الطرفين المتعاقدين.

د. الأماكن المشتبه فيها من قبل الإدارة الطالبة، باستخدامها لارتكاب مخالفات جمركية في إقليم كلٍ من الطرفين المتعاقدين.

هـ. الطرود البريدية المشتبه في استخدامها لأغراض غير مشروعة.

مادة (6)

الحصول على المعلومات

1- في حالة عدم توفر المعلومات المطلوبة لدى الإدارة المطلوب منها ، فإنها كما لو كانت تتصرف نيابةً عن نفسها ووفقاً للتشريعات النافذة في إقليم دولتها ، سوف تتخذ أي من الخطوات التالية للحصول على هذه المعلومات :

أ. إصدار طلبات بغرض الحصول على هذه المعلومات،

ب. إرسال الطلب إلى الجهة المختصة بالسرعة الممكنة،

ج. بيان السلطات الوطنية المختصة

2- في حالة عجز الإدارة الجمركية للإدارة الطالبة عن الامتثال لطلب مماثل مقدم من الإدارة المطلوب منها ،- فإنها سوف تقوم بلفت الانتباه عن هذه الواقعة بهذا الطلب ، ومن ثم يكون الامتثال لهذا الطلب وفقاً لتقدير الإدارة الجمركية للإدارة المطلوب منها.

مادة (7)

نقل الوثائق

1- لا يجوز المطالبة بالوثائق الأصلية إلا في حالة عدم كفاية النسخ الموثقة أو المطابقة للأصل فقط ، والتي يجب أن ترد بالسرعة القصوى إلى الإدارة المطلوب منها .

2- يجوز نقل المعلومات المطلوبة بنسق إلكتروني، ما لم تطلب الإدارة الطالبة تحديدًا الحصول على مستندات أصلية أو نسخ ، وفي حالة نقل المعلومات في نسق إلكتروني ،فسوف تُضمن الإيضاحات اللازمة لتفسير هذه المعلومات واستخدامها.

مادة (8)

تقديم المعلومات

1. تزود إدارتا الجمارك بعضهما بعضاً ، بناء على الطلب منها أو من تلقاء نفسهما ، بالمعلومات المتعلقة بالأعمال المخططة أو التامة ، و التي تشكل أو تبدو أن تكون مخالفة جمركية.

2. في الحالات الخطيرة التي قد تتعلق بأضرار جوهرية بالاقتصاد ، أو الصحة العامة ، أو الأمن العام ، أو أي مصالح أخرى حيوية لأي من الطرفين المتعاقدين ، فإن الإدارة الجمركية بالطرف المتعاقد الآخر ، سوف تقوم بقدر المستطاع و بمبادرة منها بتقديم هذه المعلومات أو الإخطارات .

مادة (9)

المعلومات الخاصة بالإتجار غير المشروع في البضائع الحساسة

1- تزود إدارتا الجمارك بعضها - بمبادرة منهما أو بناء على الطلب - بجميع المعلومات ذات الصلة بأي إجراء مزمع أو قد اتخذ ، والذي يُشكل أو قد يُشكل مخالفة للتشريع الجمركي لأيّ من الطرفين المتعاقدين، فيما يتعلق بالإتجار غير المشروع في الآتي :

أ. الأسلحة والصواريخ والمواد المتفجرة والنووية.

ب. الأعمال الفنية ذات القيمة التاريخية أو الثقافية أو الأثرية المتميزة .

ج. المواد المخدرة والمؤثرات العقلية والسلائف والمواد السامة ، وكذلك المواد التي تُشكل خطورة على البيئة والصحة العامة.

د. البضائع محل جرائم القرصنة والمزيفة.

هـ. الأنواع المهددة بالانقراض من النباتات والحيوانات ومنتجاتها.

2- يجوز إحالة المعلومات المستلمة وفقًا لهذه المادة، إلى الإدارات الحكومية ذات الصلة التابعة للإدارة الطالبة بالطرف المتعاقد، ولا يجوز نقلها إلى دول أخرى .

مادة (10)

تبليغ الطلبات

1- يتم التعاون و المساعدة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية مباشرةً بين الإدارتين الجمركيتين للطرفين المتعاقدين و تتفق الإدارتان الجمركيتان بصورة مشتركة على الوثائق فيما يخص هذا الغرض.

2- تكون الطلبات وفق هذه الاتفاقية كتابية و مصحوبة بجميع الوثائق التي تعتبر مفيدة ، والتي تقتضيها الظروف ، ويجوز في الظروف الاستثنائية تقديم الطلبات شفوياً على أن تثبت كتابةً بصورة فورية.

3- تتضمن الطلبات المقدمة وفقاً للبند (2) من هذه المادة، التفاصيل الآتية:-

أ. اسم الإدارة الطالبة.

ب. الإجراءات المطلوبة، إن وجدت.

ج. الموضوع وأسباب الطلب.

د. القوانين والإجراءات القانونية الأخرى التي تخص موضوع الطلب.

هـ. عرض موجز للوقائع التي تخص موضوع الطلب.

و. عرض موجز للقضية والعناصر القانونية و الإجراءات المتعلقة بها

ز. أسماء وعناوين الأشخاص ذوي الصلة بالطلب.

4- تُقدم الطلبات باللغة الرسمية للإدارة المطلوب منها أو باللغة **الإنجليزية**. ومع ذلك، تقوم الإدارة الطالبة - عند الاقتضاء - بترجمة الطلب وجميع المستندات المرفقة به إلى **اللغة الإنجليزية** .

5- **يتبادل** الطرفان المتعاقدان قائمة تبين أسماء **موظفيهما** وصفاتهم وعناوينهم البريدية وتليفوناتهم وأرقام الفاكس الخاصة بهم وعناوينهم الإلكترونية أو أية وسائل اتصال أخرى تخص مسؤوليهما ، وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية، بما يتوافق مع أحكام المادة (17) من هذه الاتفاقية.

6- يتم إبلاغ المعلومات المُشار إليها في هذه الاتفاقية إلى الموظفين **الذين** عينتهم **الإدارتان الجمركيتان** خصيصًا لهذا الغرض ، كما **يجوز للإدارتين الجمركيتين** السماح لأقسام التحقيقات الخاصة بهما بالتواصل المباشر مع بعضهما بعضاً .

مادة (11)

التحقيقات الجمركية

1- في حالة طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين **المتعاقدين**، تقوم الإدارة الجمركية للطرف **المتعاقد** الآخر ببدء التحقيق في الأفعال التي تُشكل أو قد تُشكل مخالفة للتشريع الجمركي المعمول به في إقليم الإدارة الطالبة، وكذلك تُخطر الإدارة الطالبة بنتائج هذا التحقيق.

2- تُجرى هذه التحقيقات وفقًا للتشريع الساري في إقليم دولة الإدارة-المطلوب منها ، و تتولى الإدارة الجمركية المطلوب منها التصرف كما لو كانت تباشر ذلك عن نفسها .

3- يجوز في الحالات الخاصة لموظفي الإدارة الجمركية لأحد الطرفين **المتعاقدين** ، وبعد موافقة الإدارة الجمركية للطرف **المتعاقد** الآخر، التواجد في **إقليم الأخير** ، **أثناء** التحقيقات في مخالفات التشريع الجمركي للإدارة الطالبة.

4- يتصرف موظف الإدارة الجمركية للإدارة الطالبة الذي يتواجد في إقليم الإدارة المطلوب منها ، وفقًا لأحكام البند (3) من هذه المادة، بصفة استشارية فقط، ولا يُشارك

تحت أي ظرف من الظروف مشاركة فاعلة في التحقيقات، ولا يجوز له مقابلة المتهمين أو المشاركة في أي نشاط يتعلق بالتحقيقات.

مادة (12)

سرية المعلومات

1- يقتصر استخدام أية معلومات أو مستندات يتم استلامها بمقتضى هذه الاتفاقية فقط ، على الإدارات الجمركية بالطرفين المتعاقدين ، كما يجوز استخدام هذه المعلومات والمستندات خلال الإجراءات الإدارية والتحقيقات والإجراءات القضائية، و فقط لأغراض هذه الاتفاقية ، شريطة أن تكون الإدارة المطلوب منها قد أرسلت موافقتها الكتابية على ذلك ، كما يجوز استخدام هذه المعلومات والوثائق فقط لأغراض أخرى بعد الحصول على موافقة كتابية من الإدارة الجمركية التي قدمتها ، ومع ذلك لا يجوز نقل هذه المعلومات أو الوثائق إلى دول أخرى.

2- يُعامل أي طلب و معلومات مقدمة في أية صيغة كانت بمقتضى هذه الاتفاقية، معاملة سرية ، و سوف يتم الحفاظ على سريتها وإحاطتها بالحماية التي توفر لنفس النوع من المعلومات والوثائق بمقتضى التشريع الساري في دولة الإدارة الطالبة.

مادة (13)

الخبراء والشهود

1- بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين المتعاقدين، يجوز للإدارة الجمركية للطرف المتعاقد الآخر السماح لموظفيها بالمثول كخبراء أو شهود خلال الإجراءات القضائية في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، و ذلك لتقديم ملفات أو مستندات أو أية مواد أخرى أو نسخ طبق الأصل منها ، و ذلك على النحو الذي تقتضيه الإجراءات المشار إليها .

2- تلتزم الإدارة الجمركية للإدارة الطالبة باتخاذ جميع الإجراءات اللازمة لحماية الأمن الشخصي للموظفين خلال فترة إقامتهم في إقليم دولتها ، وفقًا للبند (1) من هذه المادة ، وتتحمل الإدارة الجمركية للدولة الطالبة تكاليف الانتقالات والمصروفات اليومية لهؤلاء الموظفين.

3- يجب أن يُحدد بوضوح طلب المثول ، و القضية ، والاجتماع ، والصفة التي سيظهر بها الموظف.

4- يُحرر طلب مثول موظفي الجمارك كخبراء وشهود بما يتوافق مع التشريعات الوطنية للطرفين المتعاقدين.

مادة (14)

الاستثناءات من المساعدة

1. إذا قدرت الإدارة المطلوب منها أن المساعدة سوف تخالف التشريع الوطني ، أو السيادة ، أو الأمن ، أو أي مصالح أخرى جوهرية لدولتها ، أو قد تضر بأية أسرار تجارية أو صناعية أو تكون غير متفقة مع تشريعاتها الوطنية، فيجوز لها رفض تقديم المساعدة المطلوبة في إطار هذه الاتفاقية ، بصورة كاملة أو جزئية ، أو يجوز أن تعلق تقديم المساعدة المطلوبة على ظروف معينة.

2. يجوز للإدارة المطلوب منها تأجيل تنفيذ المساعدة ، في حالة وجود أسباب ، يُعتقد أنها سوف تتداخل مع إجراء قضائي أو عمل قائم ، و في هذه الحالة ، تقوم الإدارة المطلوب منها بالتشاور مع الإدارة الطالبة لتحديد عما إذا كان يمكن تقديم المساعدة وفقاً لهذه الشروط التي تتطلبها الإدارة المطلوب منها.

3. عند رفض تقديم المساعدة أو عند تأجيلها، يتم تقديم أسباب الرفض أو التأجيل كتابةً إلى الإدارة الطالبة دون تأخير.

مادة (15)

المساعدة الفنية

تقوم الإدارتان الجمركيتان، من خلال برنامج مشترك متفق عليه ، بتزويد بعضهما بعضاً بالمساعدة الفنية ، ويتضمن ذلك الآتي:

أ- تبادل المعلومات والخبرات فيما يخص استخدام الأجهزة الفنية في الرقابة.

ب- تدريب موظفي الجمارك.

ج- تبادل الخبراء فيما يخص الشؤون الجمركية.

د- تبادل المعلومات الخاصة والعلمية والفنية ذات الصلة بالتطبيق الفعال للتشريع الجمركي.

مادة (16)

التكاليف

1- على الإدارات الجمركية عدم المطالبة بسداد النفقات المترتبة على تنفيذ هذه الاتفاقية، باستثناء التكاليف و البدلات المدفوعة للخبراء والشهود والمترجمين و كذلك نفقات المترجمين الفوريين من غير موظفي الحكومة والتي تتحملها الإدارة الطالبة.

2- إذا كان تنفيذ الطلب يتطلب تكاليف باهظة وغير عادية، يتشاور الطرفان المتعاقدان لتحديد الشروط والأحكام التي سيتم في إطارها تنفيذ الطلب ، و كذلك الوسيلة التي سيتم بموجبها تحمل النفقات .

3- تخضعُ المصروفات المتكبدة تنفيذًا للمادة (15) من هذه الاتفاقية، لمشاورات إضافية بين الإدارتين الجمركيتين.

مادة (17)

تطبيق الاتفاقية

1- تقوم الإدارتان الجمركيتان باتخاذ الإجراءات التي من شأنها تيسير التواصل المباشر والشخصي بين الموظفين الذين يتولون التحقيق في المخالفات الجمركية أو مكافحتها.

2- تُقرر الإدارتان الجمركيتان سوياً الترتيبات التفصيلية لتيسير تطبيق هذه الاتفاقية.

مادة (18)

التطبيق الإقليمي

تُطبق هذه الاتفاقية في إقليمي كلا الطرفين المتعاقدين.

مادة (19)

تسوية النزاعات

1- تتم تسوية جميع المنازعات المتعلقة بتفسير و تنفيذ هذه الاتفاقية من خلال المفاوضات الودية بين الطرفين المتعاقدين.

2- تسوى النزاعات أو الصعوبات التي يتعذر حلها ، من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (20)

اللجنة المشتركة للتعاون الجمركي

1- تُشكل بمقتضى هذه الاتفاقية، لجنة مشتركة للتعاون الجمركي تتكون من موظفين من وزارة الجمارك والتجارة بالجمهورية التركية والهيئة العامة للجمارك بدولة قطر.

2- تضطلع اللجنة المشتركة للتعاون الجمركي بمهام ، من بينها:

أ. متابعة تطبيق هذه الاتفاقية تطبيقًا سليمًا.

ب. اتخاذ الإجراءات اللازمة للتعاون الجمركي بما يتوافق مع أهداف هذه الاتفاقية.

ج. تبادل وجهات النظر حول أية نقاط تتعلق بالمصلحة المشتركة الخاصة بالتعاون الجمركي، بما في ذلك الإجراءات المستقبلية والموارد المخصصة لها.

د. تحسين التعاون فيما يخص برامج الشراكة التجارية المصممة لتحسين تأمين سلسلة التوريد، مع القيام في ذات الوقت بتيسير التجارة المشروعة.

هـ. التوصية بالحلول التي تُحقق أهداف هذه الاتفاقية.

و. وضع النظام الداخلي للجنة.

مادة (21)

تعديل الاتفاقية

يجوز لأيّ من الطرفين المتعاقدين اقتراح تعديل هذه الاتفاقية. وتدخل أية تعديلات يتفق عليها الطرفان المتعاقدان كتابةً حيز النفاذ وفقًا للإجراءات المبينة في البند (1) من المادة (22) من هذه الاتفاقية.

مادة (22)

دخول الاتفاقية حيز النفاذ والإنهاء

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ استلام آخر إخطار كتابي يخطر بموجبه الطرفان المتعاقدان بعضهما بعضاً - من خلال القنوات الدبلوماسية - باكتمال إجراءاتهما القانونية الداخلية المطلوبة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

2- تبرم هذه الاتفاقية لأجل غير محدد، ومع ذلك يجوز لأيّ من الطرفين المتعاقدين إنهائها بموجب إخطار كتابي يوجهه ، من خلال القنوات الدبلوماسية، إلى الطرف المتعاقد الآخر.

ويعتبر هذا الإنهاء نافذًا بعد ثلاثة أشهر من تاريخ استلام هذا الإخطار؛ ولا يؤثر هذا الإنهاء على الإجراءات السارية وقت الإنهاء، والتي سوف يتم استكمالها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

3- يجتمع الطرفان المتعاقدان، بناءً على الطلب أو بعد مرور خمس سنوات على تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، لمراجعة هذه الاتفاقية ، ما لم يخطر الطرفان كتابةً بعضهما بعدم وجود لهذه المراجعة.

وإشهاداً على ما تقدم قام الموقعان أدناه والمفوضان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حُررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة طرابزون بتاريخ 2016/12/18م ميلادية من نسختين أصليتين بكل من اللغات التركية والعربية والإنجليزية ،ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة الجمهورية التركية

عن
حكومة دولة قطر

AGREEMENT
ON
CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The Government of the Republic of Turkey, and the Government of the State of Qatar hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

CONSIDERING the importance of the commercial links between the Contracting Parties,

BEING desirous of contributing, to the benefit of both Contracting Parties and to the harmonious development of those links;

RECOGNIZING the significant role of Customs Authorities and the importance of customs procedures in promoting trade facilitation;

BELIEVING that, in order to attain this objective, there should be an undertaking to develop customs co-operation;

RECOGNIZING the need to increase end-to-end supply-chain security for the Contracting Parties and at the same time facilitate legitimate trade;

CONSIDERING that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, fiscal, social, health and cultural interests of their respective States;

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment and collection of customs duties and other taxes and any other charges collected at importation and exportation and of insuring proper enforcement of specific measures of prohibition, restriction and control;

CONSIDERING that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and any other charges may be rendered more effective through co-operation between the Customs Administration of the Contracting Parties;

BEING CONCERNED about the scales and growth tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, which constitute a danger to public health and the society;

RECOGNIZING the need for International Co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs legislation.

CONVINCED that action against Customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations based on defined legal rules as stipulated with this Agreement.

Having regard also to the relevant international conventions encouraging bilateral mutual assistance as well as the recommendations on the same, particularly the recommendation on mutual administrative assistance, adopted in 05.12.1953 by the Customs Co-Operation Council. (World Customs Organization);

Have agreed, as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, the following words and expressions shall mean:

1. **"Customs Administration"**

   For the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Customs and Trade,

   For the Government of the State of Qatar, the General Authority of Customs;

2. **"Customs legislation"**

   Provisions laid down by laws and regulations concerning the importation, exportation and transit of goods and any other customs procedures whether related to customs duties, taxes or any other charges collected by Customs Administrations, or to measures of prohibitions, restrictions or control enforced by Customs Administrations;

3. **"Customs duties and taxes"**

   Customs duties and all other duties, taxes, fees or charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

4. **"Customs offence"**

   Any violation or attempted violation of Customs legislation;

5. **"International Trade Supply Chain"**

   All processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;

6. **"Narcotic drugs"**

Any natural or synthetic substance, enumerated on the List I and List II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs;

7. **"Psychotropic substances"**

Any natural or synthetic substance, enumerated on the Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances;

8. **"Precursors"**

Controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

9. **"Person"**

Both natural and legal/juridical persons, unless the context otherwise requires;

10. **"Personal data"**

Any data concerning identified or identifiable natural person;

11. **"Information"**

Any data, document, report or approved copies thereof or any other communication;

12. **"Requesting Administration"**

The Customs Administration which requests assistance in customs matters;

13. **"Requested Administration"**

The Customs Administration from which assistance is requested in customs matters;

14. **" The Territory"**

For the Republic of Turkey:

The land territory, internal waters, the territorial sea and airspace above them, as well as the maritime areas over which the Republic of Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living pursuant to international law.

For the State of Qatar:

Land, internal and territorial waters of the State of Qatar and its bed and subsoil, the airspace over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the State of Qatar exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of international law and national laws and regulations;

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

1. The Contracting Parties through their Customs Authorities shall undertake to develop customs co-operation. In particular, the Contracting Parties shall co-operate in:

   a) establishing and maintaining channels of communications between their Customs Authorities to facilitate secure and rapid exchange of information;

   b) facilitating effective co-ordination between their Customs Authorities; and;

   c) co-operating and assisting each other in the prevention, investigation and combating of Customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

2. The Contracting Parties also undertake co-operative efforts through their Customs Authorities in order to develop customs related trade facilitation actions in the field of customs in accordance with international standards.

3. All assistance under the present Agreement by either Contracting Party shall be in accordance with its national legislation and within the competence and available resources of the Customs Administrations.

4. The Agreement covers in particular the mutual administrative assistance between the Contracting Parties. No person may depend thereon to obtain evidence, exempt or impede the execution of any request.

ARTICLE 3

SCOPE OF ASSISTANCE

1. At the request of the Customs Administration of a Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall communicate all available information, which may help in ensuring the enforcement of customs legislation, including;

   a) to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;

b) the accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;

c) to determine the tariff classification and the origin of goods.

2. The Requested Administration shall, upon the request submitted by the Requesting Administration, provide information related to all national Customs procedure and provisions, useful for the inquiries of the Customs offence.

3. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, information related to:

a) Enforcement actions that might be useful in preventing offences and, in particular, special means of combating offences;

b) New trends, means or methods used in committing offences;

c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement means and techniques; and

d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

4. Upon request of the Customs Administration of a Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall provide the copies of the customs and shipment documents, certified copies thereof if requested, information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the Requesting Administration.

5. At the request of the Customs Administration of a Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall communicate information concerning the authenticity of official documents produced in support of a declaration submitted to the Customs Administration of the Requesting Administration.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. At the request of the Customs Administration of a Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall communicate information concerning the following matters:

a) whether goods imported into the territory of the Requesting Administration have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

b) whether goods exported from the territory of the Requesting Administration have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party.

2. Such information shall also specify the customs procedures used for the clearance of the goods.

ARTICLE 5

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Upon the request of the requesting administration, the Requested Administration shall, within the competence and available resources, conduct control over and share information with regard to:

a) persons, known to have committed or suspected to commit offences against Customs legislation;

b) goods either on transport or in storage, known or suspected of Customs offences;

c) means of transport, suspected by the Requesting Administration, of being used to commit Customs offences in the territory of each of the Contracting Parties;

d) places, suspected by the Requesting Administration, of being used to commit Customs offence in the territory of each of the Contracting Parties;

e) postal and courier packages suspected of being used for illicit purposes.

ARTICLE 6

OBTAINING OF INFORMATION

1. If the Requested Administration does not have the requested information, it shall take any of the following steps to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and in compliance with the legislation in force in the territory of its State.

a) issue requests in order to obtain such information;

b) transmit the request to the appropriate authority as soon as possible;

c) indicate the appropriate national authority.

2. If the Customs Administration of the Requesting Administration would be unable to comply when a similar request was made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the Requested Administration.

ARTICLE 7

TRANSMISSION OF DOCUMENTS

1. Original documents shall only be requested in case where certified or authenticated copies would be insufficient and shall be returned to the Requested Administration at the earliest.

2. The requested information may be transmitted in a computer based form, unless the Requesting Administration specifically requests originals or copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

ARTICLE 8

SUBMITTING OF INFORMATION

1. The Customs Administrations shall provide each other on request or on their own initiative with information on actions planned or completed which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of either Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall as far as possible supply such information and notification on its own initiative.

ARTICLE 9

INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC OF SENSITIVE GOODS

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Contracting Party, concerning illicit traffic of:

   a) weapons, missiles, explosive and nuclear materials;

   b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;

   c) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health;

   d) pirated and counterfeiting goods;

   e) endangered species of flora and fauna, as well as products thereof;

2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the Requesting Administration of the Contracting Party. However, they shall not be transferred to third countries.

ARTICLE 10

COMMUNICATION OF THE REQUESTS

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered directly by the Customs Administrations of the Contracting Parties. The Customs Administrations shall mutually agree on the documentation for that purpose.

2. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form and shall be accompanied by all documents deemed useful and where the circumstances so require. In exceptional cases, requests may be made orally but such requests shall be confirmed immediately in writing.

3. Requests made pursuant to Paragraph (2) of this Article shall include the following details:

   a) the name of the Requesting Administration;

   b) the measures requested, if any;

   c) the matter of issue and the reasons for the request;

   d) the laws and other legal acts, referring to the object of the request;

   e) the summary of the facts, relevant to the object of the request;

   f) a brief description of the case and related legal elements and procedures;

   g) the names and addresses of the persons to whom the request relates.

4. Requests shall be submitted in the official language of the Requested Administration or in English. However, the request and all documents accompanying such request shall be translated into English by the Requesting Administration, if necessary.

5. The Contracting Parties shall exchange a list indicating the names, titles, postal addresses, telephone, fax numbers, e-mail address and other means of contact of their officials through diplomatic channels in accordance with the Article (17) of this Agreement.

6. The information referred to this Agreement shall be communicated to the officials who are specially designated for this purpose by either Customs Administration. They may also permit their investigative divisions to establish direct contact with each other.

ARTICLE 11

CUSTOMS INVESTIGATIONS

1. If the Customs Administration of one of the Contracting Parties so requests, the Customs Administration of the other Contracting Party shall initiate investigation for the acts, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Administration. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Administration.

2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Administration. The Requested Customs Administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.

3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Contracting Party with the consent of the Customs Administration of the other Contracting Party, may be present in the territory of the latter at investigations of offences against Customs legislation of the Requesting Administration.

4. An official of the Customs Administration of the Requesting Administration present in the territory of the Requested Administration, pursuant to Paragraph (3) of this Article, shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation; shall neither meet with accused people nor take part in any investigative activity.

ARTICLE 12

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Any information and documents received under this Agreement shall be used only by the Customs Administrations of the Contracting Parties. The information and documents may be used during the administrative, investigative and judicial proceedings and solely for the purposes of this Agreement; provided that the Requested Administration has sent its written consent. They may also be used for other purposes solely with the written consent of the Customs Administration, which has furnished them. However, they shall not be transferred to the third countries.

2. Any request made and information delivered in any form pursuant to this Agreement shall be treated as confidential. It shall be kept confidential and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the Requesting Administration.

ARTICLE 13

EXPERTS AND WITNESSES

1. Upon request by the Customs Administration of one of the Contracting Parties, the Customs Administration of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses in judicial proceedings in the territory of the other Contracting Party and to provide files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

2. The Customs Administration of the Requesting Administration is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay in the territory of its State, under Paragraph (1) of this Article. The transport and daily expenses of these officials shall be covered by the Requesting Administration.

3. The request for appearance must clearly indicate, in which case, form and in what qualification, the official is to appear.

4. The request for appearance of Customs officials as experts and witnesses shall be made in accordance with the national legislations of the Contracting Parties.

ARTICLE 14

EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE

1. If the Requested Customs Administration considers that assistance would infringe the national legislation, sovereignty, security or any other essential interests of its State, or would prejudice any industrial, commercial secret or would be inconsistent with its domestic laws, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or may make the rendering of the requested assistance dependent on certain circumstances.

2. The Requested administration may postpone the execution of the Assistance, if there are grounds to believe that it will interfere with judicial process or ongoing action. In such a case the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such conditions the Requested Administration may require.

3. Where assistance is refused or postponed, the reasons for the refusal or postponement shall be given in a written form to the Requesting Administration without delay.

ARTICLE 15

TECHNICAL ASSISTANCE

The Two Customs Administrations, by a mutually agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

a) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;

b) training of Customs officials;

c) exchange of experts in Customs matters;

d) exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation.

ARTICLE 16

COSTS

1. The Customs Administration shall not claim for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement except for expenses and allowances paid to experts and witnesses as well as costs of translators and interpreters other than government employees, which shall be borne by the Requesting Administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

3. Expenses incurred in the implementation of Article (15) of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations.

ARTICLE 17

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The two Customs Administrations shall take actions to facilitate direct and personal contact between the officials investigating or combating Customs offences.

2. The two Customs Administrations shall jointly decide on detailed arrangements to facilitate the application of this Agreement.

ARTICLE 18

TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall be applicable in the territories of both Contracting Parties.

ARTICLE 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. All disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled through amicable negotiations between the Contracting Parties.

2. Unresolved disputes or difficulties will be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 20

JOINT CUSTOMS CO-OPERATION COMMITTEE

1. A Joint Customs Co-operation Committee is hereby established, consisting of officials from the Ministry of Customs and Trade of the Republic of Turkey and from the General Authority of Customs in the State of Qatar.

2. The Joint Customs Co-operation Committee shall *inter alia*:

   a) see to the proper functioning of this Agreement;

   b) take measures necessary for customs co-operation in accordance with the objectives of this Agreement;

   c) exchange views on any points of common interest regarding customs co-operation, including future measures and the resources for them;

   d) improve the cooperation with regard to trade partnership programmes designed to enhance supply chain security, while at the same time facilitating legitimate trade;

   e) recommend solutions aimed at attaining the objectives of this Agreement; and

   f) adopt its internal rules of procedure.

ARTICLE 21

AMENDMENT

Each Contracting Party may propose amendment of this Agreement. The amendments agreed upon by the Contracting Parties in writing shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in the first paragraph of Article (22) hereof.

ARTICLE 22

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate this Agreement by written notice to other Contracting Party through diplomatic channels and the termination shall take effect three months after the date of the receipt of such notice. Such termination shall not effect ongoing procedures at the time of the termination which shall be completed in accordance with the provisions herein.

3. The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the respective government, have signed this Agreement.

This agreement was concluded and signed in the City of Trabzon on 18/12/2016 (AD) in two originals in the Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR